

**A treatise concerning the medicinal Spaw waters / By M. Nessel ...
Dedicated to the College of physicians of London. Translated out of
French. Into English.**

Contributors

Nessel, Matthieu, approximately 1685-1763
Royal College of Physicians of London

Publication/Creation

London : Printed by J. Downing, [1715?]

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/jnu9rxss>

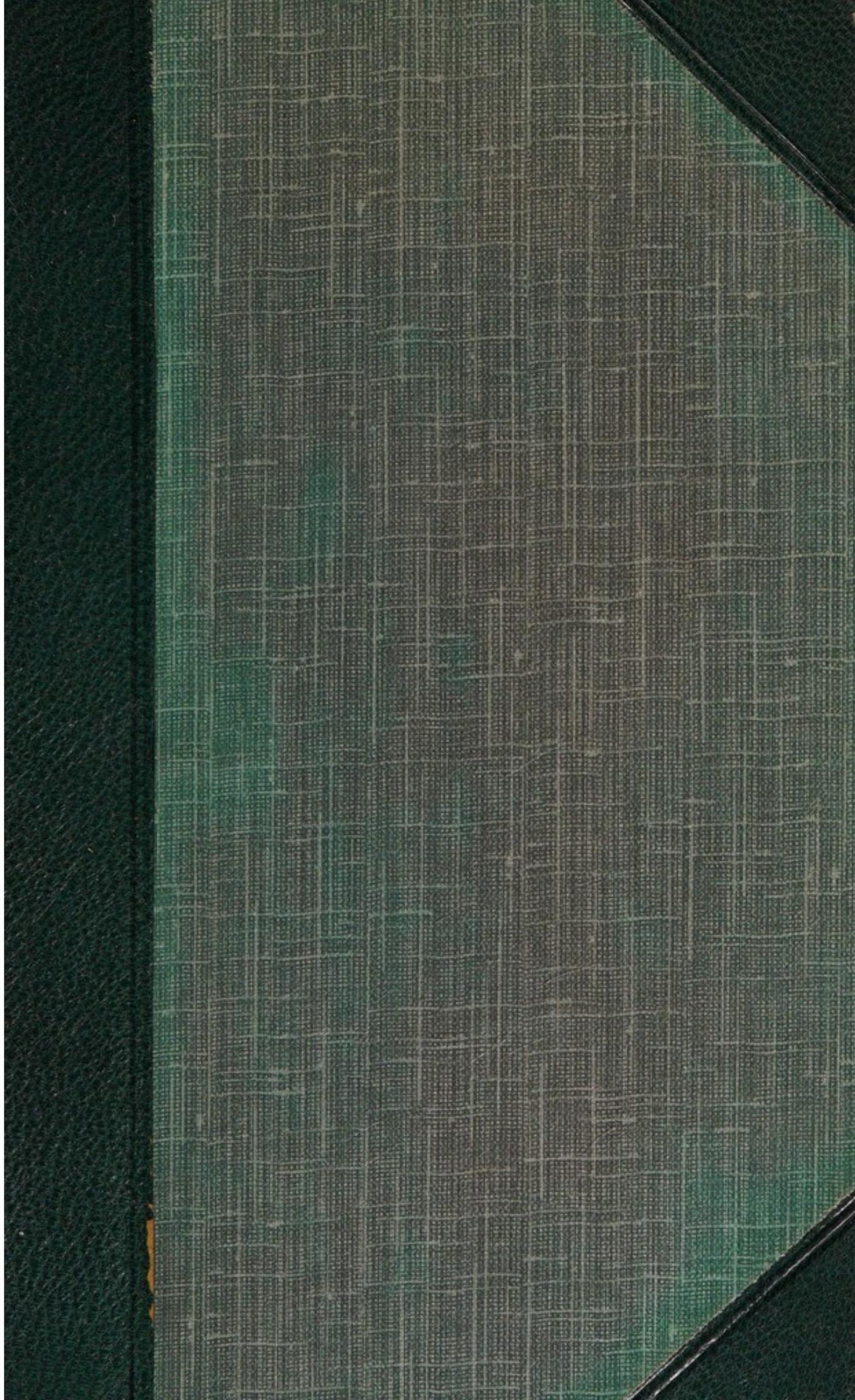
License and attribution

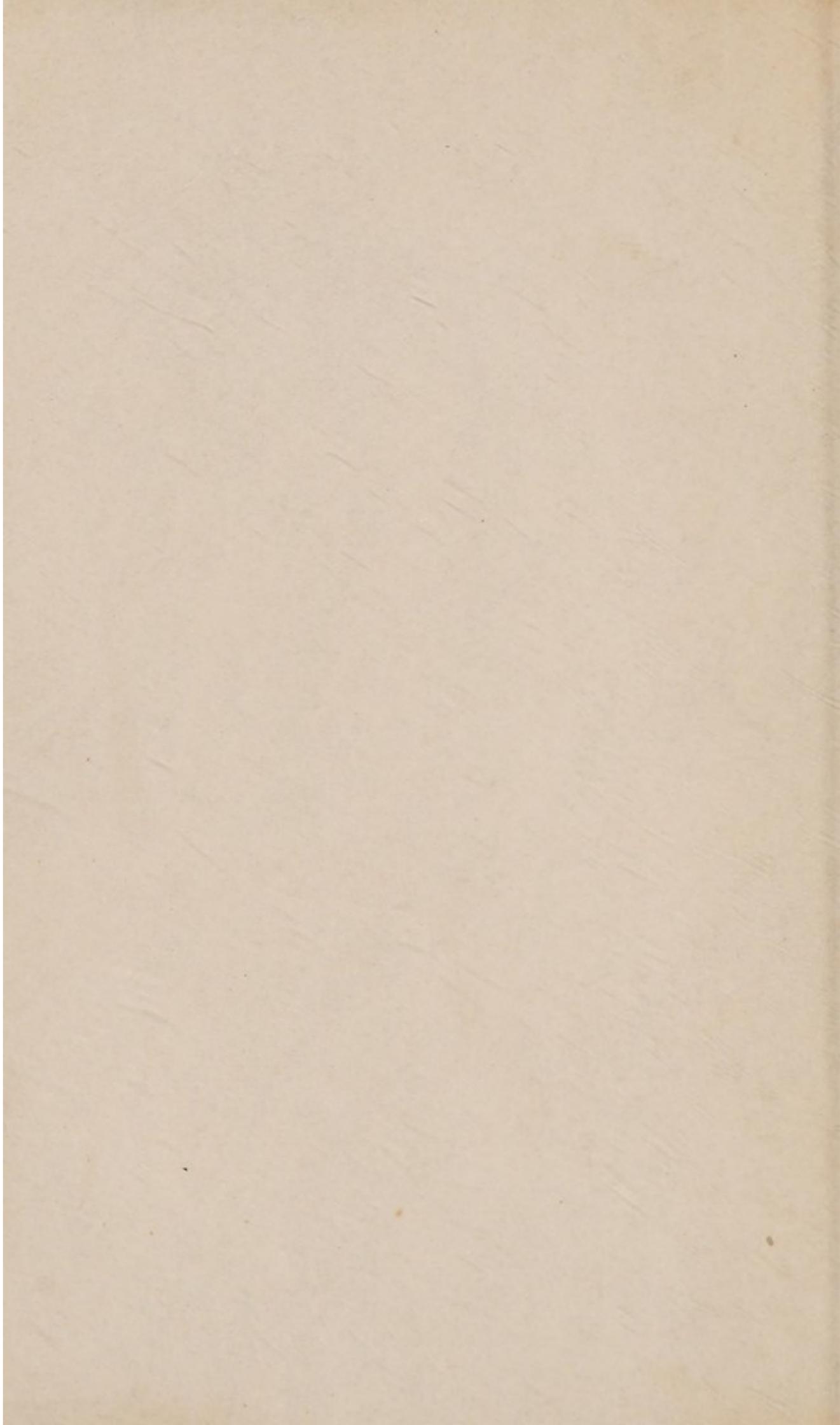
This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.

**wellcome
collection**

Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>





The Library of the
Wellcome Institute for
the History of Medicine

MEDICAL SOCIETY
OF LONDON

Accession Number

Press Mark

NESSER, M.

[c. 1715]

65619/A

XVIII₃

A
TREATISE
Concerning the
MEDICINAL
Spaw Waters.

By M. NESSEL,
Physician of the *Spaw* in *Germany*.

Dedicated to the College of Physicians of
L O N D O N.

Translated out of French into English.

The Second Edition.

L O N D O N;

Printed by J. Downing in Bartholomew-Close; A
Sold by the Booksellers of London and

BRITISH MUSEUM
SALE DUPLICATE

I 7 8 7

To the most Learned,
most Experienced,
and Renowned Fel-
lows, and other Mem-
bers of the College of
Physicians, London.

A tres experts, tre
sçavants, et tres re
nommes Messieur
les Membres du
College des Mede
cins à Londres.

IT's too great a Pre-
sumption in me,
who have practis'd
but a few Years, to suf-
fer this early Fruit of
my Study and Experi-
ence to appear in Pub-
lick; and I own it,
GENTLEMEN, to be a
great Instance of my
Temerity, to lay it be-
fore Persons that are
endued with so much
Learning and Experi-
ence as you are: Ne-
vertheless, I cannot but
flatter my self, that,
knowing you to be Gen-
tlemen of Candour as
well as Learning, if

C'EST trop de pre-
somption pour moy
qui ne prattiqu
que depuis peu d'année
d'oser laisser paroître e
public ce fruit prematur
de mes études et de me
Experiences, et c'est un
grande temerite, Messieur
de le produire à des Per
sonnes aussy sçavantes e
aussy expertes que vous
Quoy qu'il en soit, j'oy
pourtant me flatter, qu'e
stans aussi raisonnable
que sçavans, si vous n
trouvez pas de quoy se
tisfaire votre curiosité tou
chant la qualite des di
ferentes Eaux min

you do not meet with
 all Satisfaction to your
 Curiosity, touching the
 different Virtues of the
 Spaw Waters, and others
 in our Parts; you will
 at least take in good
 part my Endeavours for
 your Satisfaction, in
 order to prevent your
 being imposed upon,
 in the Use and Choice
 of the different Sorts of
 Waters, which are sent
 into your Country, un-
 der the Name of Spaw;
 and in having at the
 same Time those Que-
 stions resolved which, a-
 bout two Years ago,
 some of your learned Bo-
 dy sent to us by Mr.
 Colchester your Country-
 man, who deals in
 Spaw Waters, and who
 exports great Quanti-
 ties of them every Year
 to England, and who
 makes it his particular
 business to have them
 pure, and of the best
 sort; whereas others,
 who have them from
 several other Springs,

*que nous avons à Spa et
 aux environs, vous me
 sçavez tout au moins
 quelque gros de avis que
 j'auray eu l'honneur de
 vous donner, afin de pren-
 dre des Meseures assez
 justes pour n'etre pas trom-
 péz, par la substitutions
 de différentes Eaux qu'on
 vous envoys sous le nom
 de celles de Spa; et de
 vous resoudre au même
 tems les questions, que
 vous nous fites proposer,
 il y a environ deux ans,
 par Monsieur Colchester
 Marchand d'Eaux de Spa
 chez vous, qui en fait
 chaque année emplir des
 grosses quantité, qu'il a
 un soin particulier de faire
 transporter bien condition-
 nées en Angleterre, pen-
 dant que d'autres en en-
 voyent de diverses autres
 fontaines, au grandissime
 detrimment de ceux qui les
 boivent, au prejudice des
 Medecins qui en ont or-
 donne de bonnes et salu-
 taires, et au mépris des
 veritables Eaux de Spa,
 vous font en quelque*

to the great Detriment of those that drink them, to the Prejudice of the Physicians, who prescribe those that are good and wholesome, and to the Prejudice of the true Spaw Waters, do in some measure, at present, occasion Doubts in you, which of the Waters are to be preferred before others? And whether those of *Chevron* and *de Bru* ought not to be used rather than the Spaw Water? You will, in this short Apology, meet with what will satisfy your Curiosity, by the Declarations and Resolutions of the College of Physicians at *Liege*; and the Prohibitions of the Imperial Council, about selling any other Waters under the Name of *Spaw*, which do not deserve that Name.

If I should enlarge on the Experiments which my most Honour'd Father has made in 1699.

façons presentement doiter quelles Eaux doivent être preferées aux Aütres et si celles de Chevron ou de Bru, ne vailent pas mieux que celles de Spa. Vous verrez dans cette petite apologie de quoy satisfaire à vos Curiosités, par les declaration. et resolutions de notre College de Medecins de Liege, avec les deffences du Conseil imperial de debiter aucune autre Eau sous le nom de celles de Spa.

Touchant les coutenües de quelles vous pouvez voir l'analise que mon tres honoré Per

I perceive this Epistle would swell to a greater Bulk than the Book it self; but I am obliged to add a Line or two more, and that is, to beg your Protection to the Truths and sincere Relations contained therein; and to desire you to believe that I am,

en a fait en 1699. Je m'apperçois que l'Epitre va devenir plus grande que le Livre, et je me trouve obligé de le pousser encore trois Lignes, pour demander votre Protection dans les verites et la bonne foy qui s'y trouvent, et vous prier d'Etre persuadéz, qui je suis,

GENTLEMEN,

MESSIEURS,

Your most Humble,

Votre tres humble

most Obedient, and

treus obeissant et

Devoted Servant,

dedié Serviteur,

M. NESSEL.

M. NESSEL.

WE the Magistrates
of the Province
of *Spaw*, knowing that
the Waters of *Chevron*
and *Brue*, which are
near to the Principa-
lity of *Liege*, have, for
several Years past, been
transported into *Eng-
land*, and other Coun-
tries, under the Name
of *Spaw* Waters, to the
Disreputation of these
last, and the Prejudice of
the Patients who drink
them: We do certify
and attest, That Mr.
Henry Colchester, Drug-
gist and Citizen of *Lon-
don*, * has, for several
Years past, exported
great Quantities of the
right *Spaw* Waters into
England, which have
been drawn from the
best Springs in our
Coun-

N OUS les Magistrat.
de la Comte de
Spa, sachants que par
plusieurs années passées on
at transporté en Angle-
terre et autres pays les
Eaux de Chevron et Bru
de proche nôtre pays de
Liege, sous le nom des
Eaux de Spa, a la des-
honneur de ces dernieres
et au prejudice des mala-
des. Nous Certifions et
Attestons que Monsieur
Henry Colchester Droguiste
at Marchand à *Londres*, at
faict par plusieurs années
mener quantité de pan-
niers en Angleterre, des
notres veritables *Eaux de*
Spa, puises à la meilleure
de toutes les sources ex-
tante sur notre marché,
Et qu'il at envoyé expres
d'Angleterre un sien com-
mis, pour les veoir em-
plir

* Mr. Colchester, at the Red-Cross near the End of King-st.
in Cheap-side.

Country; and that he
 has sent a Person on
 Purpose hither out of
 England, to see them
 killed in the proper Sea-
 son, and with all the
 Precautions possible, and
 pursuant to the Advice
 of our Physicians. In
 Witness whereof we
 have order'd our Bro-
 ther and Secretary *de*
Storheaux, to sign this
 Certificate, and to seal
 it in the usual Manner,
 this 30th of September,
 1713.

*plir en bonne saison, et
 avec toutes les precautions
 possibles, et suivant l'ad-
 vis des Medecins. En
 foy de quoy, avons or-
 donné à notre Confrere et
 Greffier de Storheaux de
 soussigner la presente, y
 apposant le Scel en tel
 cas accoustumé ce trent-
 tieme Septembre Mille Sept
 Cents et traise.*

Par Ordonnance,

By Command,

G. Storheaux.

G. Storheaux.

A

TREATISE

Concerning the

Spaw-Waters, &c.

THE wonderful Vertues of the *Spaw Waters*, and their most surprizing Effects, are so well known by continual Experience for many Ages, that many foreign Countries, at a great Distance from us, are now acquainted with them, and use them in great Abundance.

It's the continual Experience People have of the good Effects of so simple and easy a Remedy, which constantly brings Multitudes thither in Times of Peace, and puts many others upon despising the Dan-
gers

U N

TRAITE

D E S

Eaux de Spa, &c.

LES vertus admirables des *Eaux de Spa*, & leur effets tout-à-fait surprénans sont si connus par une expérience continue de plusieurs siècles qu'elles se sont fait connoître, & sont aujourd'hui en usage dans les Pais éloignés.

Ce sont les expériences continues qu'ils ont de bons effets d'un remède si simple & si aisé, qui en attire toujours très-grand nombre en tems de paix, & qui fait mépriser à beaucoup d'autres, les dangers de la fatigue du voyage

gers of the Journey to go thither, even in Time of War, in order to drink the Waters; that is, at the Spring's Head, from whence they have often Reason to return well satisfy'd, whenever they have drank them by the Physicians Orders, who are well acquainted with them, and know the difference there is between the one and the other, and provided that, during the Time they are using them, they do not commit those Irregularities, which destroy the good Effects they are wont to produce, or prevent those which might be reasonably expected they would produce in time; I say in time, since these Waters are not only good, during the Time they are used, but also do use to have great Effects and unexpected, even after they have been long disused.

If

pour venir en tems de guerre, les boire sur les lieux; c'est-à-dire, à la source, d'où ils ont toujours sujet de retourner contents, chaque fois qu'ils les ont bû par l'ordonnance des Medecins qui les connoissent, & qui sçavent la difference qu'il y a de l'une a l'autre; & que pendant leur usage, ils n'ont pas commis des desordres capables de détruire les bons effets qu'elles sont accoutumées de produire, ou d'empêcher qu'on s'attende avec raison à ceux qu'elles doivent produire dans la suite: je dis dans la suite, prisqu'elles ne profitent pas seulement dans le tems de leur usage, mais encore long-tems après.

Quand

If I should say, that they do cleanse and very much attenuate viscus, gross, earthy, and melancholick Humours; that they are specifick in Hypochondriacal Distempers; that they cure Ulcers in the Kidney and Bladder; that they are divers Ways very specifick against the Whites in Women; that they are admirably good in the Green Sickness, the Scurvy, Cachexies, Barrenness in Women, proceeding either from a cold or moist Temper, or from too great a Relaxation of the Matrix, and other Parts conducing to Generation; against the most stubborn Obstructions, even Schirrus's in the Liver, Spleen, mesaraick Glands, and in a simple Gonorrhœa, Heats of Urine, Pains, and divers other Symptoms in the Reins and Bladder; in Diarrhœa's, Dysenteries, and other Fluxes;

in

Quand je dirai qu'elles abstergent, incisent & attenuent puissamment les humeurs visqueuses, grossieres, terrestres & melancholiques; qu'elles sont specifiques dans les affections hypocondriacques; qu'elles remedient aux ulcères des roignons & de la vescie; qu'elles sont très-specifiques en plusieurs manières contre les fleurs blanches des femmes; qu'elles sont admirables dans les pâles couleurs, dans le scorbut, dans les cachexies, dans la sterilité des femmes, provenante, ou d'une intemperie froide ou humide, ou d'une trop grande relaxation de la matrice, & autres parties servant à la generation; dans les obstructions les plus opiniâtres, même scirrheuses, du foye, de la ratte, des glandes mesaraïques, & dans la gonorrhée simple, dans les ardeurs d'urine, dans les douleurs & divers autres symptômes des reins & de la vescie; dans les diarrhées, dysenteries, &

B 2

autr

n scorbutick Hemorrhagies, in a confirmed Scurvy, and other Symptoms of that Distemper, so much suspected to be too much in Fashion in our Days, which put *Wedelius* in his *Amœnit. Med. Lib. 1. Sect. 3. Cap. 8.* upon making this good Remark, *That Chalybeat Medicines* (among which the *Spaw Water* holds the first Rank) are justly called a *Panacea*, or universal Remedy for *Hypochondriacal and Scorbutick Distempers*. In hysterical and other convulsive Fits, see *Junghen de Convuls. & Sydenham*. In the Night-mare, Witness *Dolæus in Encyclop. lib. 1. cap. 8.* In the irregular Fluxes of Women, in the Gravel and Jaundice, let it proceed from what Cause it will, even from a Stone: Of which you may read *Ludovic. Mercat. Tom. 2. lib. 1. pag. 141.* where he says, *There is in Flanders,*

autres flux de ventre, dans les hemorrhagies scorbutiques, dans le scorbut formel & autres symptômes de ce mal (autant à craindre qu'il est aujourd'hui à la mode) ce qu'a très-bien remarqué Wedelius amœnit. med. lib. 1. sect. 3. cap. 8., où il dit, que les remedes martiaux (entre quels les Eaux de Spa tiennent un haut rang) sont avec raison appellés la Panacée, ou le remede universel des hypocondriaques & des scorbutiques. Dans les passions hysteriques & autres convulsives, voyez Junghen. de convuls. & Sydenham. Dans le Cauchemar, témoin Dolæus in Encyclop. lib. 1. cap. 8. Dans les flux déreglés des femmes, dans la gravelle, dans la jaunisse, de quelque cause elle puisse provenir, même de la pierre: touchant quoi on peut voir Ludovic. Mercat. tom. 2. lib. 1. pag. 141., où il dit, qu'il y a en Flandres au Pays de Liège,

ders, *in the Country of Liege, a Spring, whose Waters most certainly and efficaciously, though scarce to be believed, do cleanse and carry off the Obstructions occasioned by the Humours, or proceeding from Stones either in the Mesentery, Abdomen, the Kidneys, Bladder, Matrix, Liver, &c.* That they are a powerful Preservative against Catarrhs, and a good Remedy for them; that they destroy all sorts of Worms in the Body, as well as all other Insects whatsoever: Lastly, That they are a Remedy for most cutaneous Diseases, and often by the external Use of them only.

If I should say, that they also cure a very great Number of other very considerable Distempers; I should say no more than what abundance of People have said, and observ'd before me, and of which People have seen, and
do

Liège, une fontaine, dont l'Eau par une certitude & efficace incroyable, absterge & mondifie les obstructions causées par les humeurs ou par les pierres, dans le mesentere, abdomen, les reins, la vescie, la matrice, le foye, &c. *Qu'elles sont un grand préservatif contre les catarrhes & un grand remède contre iceux: Qu'elles tuent toutes sortes de vers dans le corps, ainsi que tous autres insectes, tels qu'ils puissent être: Enfin, qu'elles remedient à la plûpart des maladies cutanées, souvent même par le seul usage externe.*

Quand je dirai qu'elles guérissent encore très-grand nombre d'autres maladies fort considerables, je ne dirai que ce beaucoup d'autres ont dit & observé avant moi, & dont on a vu, & l'on voit continuellement quantité de tres-belles experiences.

No daily see, continual Experiments every Day in great Numbers.

Moreover, we daily see a great many Persons troubled with Diseases quite opposite to one another, that are cured only by the Use of these Waters. It is certain that they are one of the best Remedies to provoke them when wanting; and 'tis confirm'd to us by a great Number of Experiments, that they are good for stopping and restraining them, when they are immoderate.

Divers Persons, who, by Reason of an acid and austere Discreasy of the whole Mass of Blood, being almost always Costive, find it an easy and agreeable Remedy, which, by removing the Cause, does open the Body; whereas others, who are always too laxative, troubled with Diarrheas and inveterate Dysenteries;

Bien plus, nous voyons tous les jours quantité de personnes atteintes de maladies, tout-a-fait opposées entre-elles, se guerir par le seul usage de ces eaux. Il est avéré qu'elles sont un des plus puissans remedes pour provoquer les menstruës: & une infinité d'experiences nous confirment qu'elles ne sont pas moins efficaces, pour les réprimer ou arrêter, lors qu'ils sont trop abondans ou immoderez.

Beaucoup de personnes, qui à raison d'une discrasie acide austere de la masse du sang, se trouvent presque toujours constipées, y trouvent une Medecine aisée & agreable, qui détruisant la cause, leur rend la liberté du ventre; pendant que d'autres, qui ont toujours le ventre trop lâche, qui sont atteints de diarrhées & de dysenteries inveterées, je

I mean, for three or four Years together and longer, find themselves in a short Time cured by them; the Fibres of the Stomach and the Intestins being strengthened by them, and put out of Danger of a Cachexy, which is otherwise inevitable.

They will, by restoring the natural Heat and Ferments of the Bowels, and causing a freer Circulation of the Blood, bring the Piles to those Persons in whom they are obstructed and stopt, to the Prejudice of their Health; and will in others lessen and stop too great and immoderate a Flux of Blood.

These Waters, especially that Spring called *Geronster*, very often, for some few Days, will make those People vomit, who are troubled with viscous Humours, Glairs, and Serosities, &c. and that till they are

veux dire de 3 & 4 an & plus, se trouvent en fort peu de temps gueris les fibres de l'estomac & des intestins raffermies, & hors de danger d'une cachexie d'ailleurs inevitable.

Elles font en ranimant la chaleur naturelle, & les ferments des visceres, & procurant une grande liberté de circulation à la masse du sang, couler les hemorrhoides aux personnes à qui elles sont supprimées ou arrêtées au détriment de leur santé, & en moderent ou arrêtent le flux trop copieux ou immodéré qu'en souffrent d'autres.

Ces Eaux (sur tout la Geronster) provoquent fort souvent pendant quelques jours, des vomissemens aux personnes remplies de viscositez, de glairs, de serositez, &c. & ce jusqu'à ce que les premières voyes se trouvent débarrassées, pen-

are got rid of them; whereas we see others, whose Vomitings are suddenly, and as it were miraculously, stopt by these Waters, be they of never so inveterate and desperate a Nature.

It has been observ'd by all those, who have the least Knowledge of these Waters, that they produce surprizing Effects in Dropsies, by discharging the Waters usually by Way of Urine, and sometime by Stool; whereas, by a quite contrary Effect, they heal and consolidate the lymphatick Vessels, which are too much dilated, broken, or corroded, from which run those Humours, which, gathering together in the Cavity of the Abdomen, or else in the whole Habit of Body, do cause this Distemper.

Every Body knows they are esteemed one of the surest and best Remedies against the

dant que nous voyons qu'elles arrêtent subitement, & comme par miracle, les vomissemens les plus inveterez & desesperez des autres.

Il a été observé par tous ceux qui ont eu la moindre connoissance de nos Eaux, qu'elles produisent des effets surprénans dans les Hydropisies, en évacuant les eaux, ordinairement par la voye des urines, & quelquefois par les selles; pendant que par un effet tout-à-fait opposé, elles resserrent & consolident les vaisseaux lymphatiques trop dilatez, rompus ou rongez, d'où découloient les humiditez, qui s'amassant dans quelque capacité du corps ou dans toute l'habitude, formoient cette maladie.

Personne n'ignore qu'elles soient un des plus surs & des meilleurs remedes qu'il y ait pour la gravelle, pour-

the Gravel, provided they be taken with such Precautions as are necessary in the Time you use them; and, on the other Hand, they are a Remedy, tho' they are diuretick, against the Incontinence of Urine, and the Diabetes.

Mademoiselle Courdaix, Daughter to the Prolocutor of that Name, being seiz'd at *Maestricht* with a terrible Jaundice, and a Tumour in the right Hypochondrium, went to the *Spaw*, where, by means of the Remedies prescribed her by my most Honour'd Father, she soon recovered; but whether it proceeded from an ill Regimen in point of Diet, or otherwise, it was not long before she fell into an Ascites, or a complete Dropsy: But seeing the Season was very proper for drinking the Waters, those of *Geronster* were prescribed to her, which

pourveu qu'on use des précautions nécessaires pendant leur usage; & d'un autre côté, elles remédient [quoi qu'elles soient diurétiques] à l'incontinence d'urine & au diabete.

Mademoiselle Courdaix, fille du Prélocuteur de ce nom, se trouvant à Mastricht attaquée d'une jaunisse fort facheuse avec tumeur dans l'hypocondre droit, se rendit ici, où par le moyen des remedes que mon très-honoré Pere lui ordonna, ellen en fut bien-tot remise, mais soit par un mauvais regime de vivre ou autrement, elle ne fut pas long-tems sans tomber dans un hydropisie ascite des plus formelles; comme la saison étoit fort propre pour boire les Eaux, il les lui ordonna de la Fontaine de Geronster, qui la delivrerent entierement & de l'hydropisie, & de la tumeur du Foye, en moins de 15 jours. On sçait ce-

which cured her effectually of that Distemper, and of the Swelling in the Liver, in less than Fifteen Days. In the mean Time, 'tis very well known how Dropics, succeeding the Jaundice with a Swelling of the Liver, are difficult and tedious in the Cure, whenever they have the good Fortune to be cured at all.

The Marchioness of Eynse came to the Spaw, two Years ago, in Company with the Countess of Bornhem, her intimate Friend; this Marchioness had for some Years together tried in vain the Skill of all the Physicians she consulted with, in order to the Cure of a most obstinate Vomiting; insomuch that, believing at last nothing more could be done, she resolved entirely to resign her self, in respect of her Distemper, into the Hands of God and of Nature, which

pendant combien les hydropisies survenantes à la jaunisse avec tumeur au Foye, sont difficiles & de longue haleine à guerir, quand on a le bonheur d'en échaper.

Madame la Marquise d'Eynse se rendit à Spa il y a deux ans, pour faire compagnie à Madame la Comtesse de Bornhem son Amie intime. Cette Marquise avoit pendant quatre ans continuels épuisé le sçavoir de tous les Médecins qu'elle avoit pû consulter, pour se guerir du vomissement le plus opiniatre; de sorte que les croyant tous, pour ainsi dire, au bout de leur Latin, elle avoit pris la resolution de commettre uniquement & absolument son mal entre les mains de Dieu & de la nature, qui fait

which often does those Cures that Physick cannot, and many Times the greatest of any, if they would not ply Nature so much with improper Medicines, or taken too often, or in too great a Quantity.

My Father being sent for by the Countess, and, having given his Opinion, he enquired concerning the Health of the Marchioness, whom, after he had inform'd himself of her Distemper, he perswad-ed to drink the Waters of *Geronster*, and depending upon the many Experiments he had seen of their Vertues in the like Case, he assured her positively of a speedy Cure.

The Proposal of so easy a Remedy, which she had not yet used, the Examples he gave her of others in the like Condition, and the Opportunity she then had, being at the *Spaw*, made

fait bien souvent ce que les remedes n'ont pû faire, & qui en produiroit plus souvent de plus grands, si on la troubloit moins par des remedes ordonnez mal à propos ou pris trop souvent ou en trop grande quantité.

Mon Pere fut appelle pour Madame la Comtesse à qui ayant dit son sentiment, il s'informa de la santé de Madame la Marquise, à qui, après avoir été informé de son mal il persuada de boire les Eaux de Geronster, & fondé sur grande quantité d'experiences de leur vertu en cas pareil, il l'assura positivement d'une prompte guerison.

La proposition d'un remede si aisè, dont elle n'avoit encore pas usè, les experiences qu'on lui citoit, & l'occasion de se trouver à la source, lui firent prendre la resolution de les boire.

her resolve to drink them.

Perhaps it will be difficult to make People believe, that the first Glass of Water she drank, entirely stopt her Vomiting; but 'tis really true, and all those who were this Year at the *Spaw*, can bear witness of the Truth of it.

This Lady, who, excepting this Infirmity, has the best Constitution in the World, at her first Arrival could not support her self; her languishing Condition and her Weakness appeared in her Eyes; her Physiognomy misrepresented her Age very much; she looked almost as pale as Death; and she was so weak and low, that she was in no Condition to receive, much less to make Visits, and appear in publick; she had brought nothing with her but such Cloaths and Linen as were merely
ne-

On aura, peut-être, de la peine à croire que le premier verre de cette Eau arrêta absolument un vomissement si inveteré: cependant c'est la verité pure, & toutes les personnes qui se trouverent cette année à Spa, peuvent en rendre bon temoignage.

Cette Dame, qui est, ce mal à part, de la meilleure constitution du monde, ne sçavoit à son arrivée se soutenir, sa langueur & son grand abattement paroïssent dans ses yeux, sa physionomie démentoit de beaucoup son âge; elle n'etoit pas beaucoup moins pâle qu'une morte, & elle se trouvoit tellement foible & abbatuë, que ne ce trouvant en aucune maniere en état de recevoir, beaucoup moins de rendre des visites, & comparoitre dans les assemblées, elle n'avoit pris pour son voyage, que les habits & les linges, dont elle devoit absolument avoir besoin:
Mais

necessary ; but these Waters, by an Effect which she expected not, and, to the mighty Astonishment of every Body, did not only stop her Vomiting, but in a few Days restored the Fibres of her Stomach and Entrails, that were too much relaxed, to their pristine Firmness ; all the Ferments of the Bowels were revived at the same Time, the natural Heat restored, her true Colour returned ; and, in short, she went home from the *Spaw* with all the Satisfaction imaginable.

If ever any Remedy has been justly recommended for the Cure of the Gravel, 'tis the *Spaw* Waters. Nevertheless, the same Waters, though diuretick, very often, as I said before, stop an Incontinence of Urine, and a Diabetes, which I should hardly have believed, if I had not been convinc-

ed

Mais par un effet auquel elle ne s'attendoit pas, & au grand étonnement de tout le monde, ces eaux n'arrêterent pas seulement le vomissement, mais en peu de jours raffermirent tout-à-fait les fibres trop relâchées de son Estomac & des Intestins ; tous les levains des visceres se ranimèrent dans le même temps, la chaleur naturelle se reveilla, son teint reprit sa couleur naturelle ; & en un mot, elle retourna chez elle la plus contente du monde.

Si jamais remède fut justement recommandé pour la cure de la gravelle, ce sont les Eaux de Spa : cependant ces mêmes Eaux, quoi que diuretiques, arrêtent bien souvent, comme j'ai dit, l'incontinence d'urine, & le diabete ; ce que j'aurois eu peine à croire, si je n'avois été convaincu de cette vérité, tant par l'expérience sui-

vante,

ed of the Truth of it, as well by the following Experiment, as some others, which my Father has since done me the Favour to communicate unto me.

I have with my said Father, several Times seen a Nun of the Order of St. Bernard, troubled with such a Flux of Urine, from which we could infer no other than fatal Consequences by the Symptoms which accompany'd it: Nothing was left undone, in order to stop or lessen this Flux of Urine; if the Distemper was stubborn, the Physicians were no less intent in the Use of Remedies for it; some of which, and especially the Powder of the Hedgehog, prescribed by my Father, wrought very good Effects, though only for a Time.

Dr. Mariana, one of the oldest Physicians in that City, and a Man

vante, que par quelques autres, que mon Pere m'a fait la grace de me communiquer du depuis.

J'avois avec mondit Pere vû plusieurs fois une Dame Bernardine atteinte d'un flux d'urine si copieux, qu'on ne pouvoit en tirer qu'un prognostic très-facheux, par les symptômes qui l'accompagnoient: on ne negligea rien pour arrêter ou moderer ce flux; & s'il fut opiniâtre, on ne le fut pas moins dans l'usage des remedes, dont quelques-uns, mais sur tout, la poudre d'Herisson lui ordonnée par mon Pere, produisirent de très-bons effets mais seulement pour un tems.

Monsieur Mariane, un des plus anciens Medecins de cette Ville, & homme de

of long Experience, and the Father of the said Nun, advis'd her to drink the *Spaw Waters*; she propos'd the thing first to my Father, who at first neither approv'd nor disapprov'd of it, because he had never before prescrib'd it in the like Case: But he told her she might try it for some Days; which she did with that Success, that she entirely recovered, and even without any Relapse for several Years together.

Here we may truly say with *Wedelius*, in his *Amœnit. med. lib. 1. sect. 3. cap. 7.* That these sorts of Waters are frequently, to the Reproach of Physicians, an *Asylum* and ultimate Remedy for divers Distempers.

I could produce abundance of Experiments and Observations of this Nature; but as every Body, who knows these Waters, and the Vertues of them, knows the Truth

longue experience, Parent de ladite Dame, lui conseilla de boire les Eaux de Spa: Elle en fit la proposition à mon Pere, qui ne voulut pas d'abord les approuver, ni les disapprouver, pour ne s'en être jusques-lors servi en cas pareil, mais il lui dit de les essayer pendant quelques jours; ce qu'elle fit avec tel succès, qu'elle en fut entièrement rétablie, & ce sans rechute, depuis plusieurs années.

C'est ici qu'on peut dire avec Wedelius amœnit. med. lib. 1. sect. 3. cap. 7. que ces sortes d'Eaux son souvent, à la confusion des Medecins, l'asyle, & le dernier remede des maladies.

Je pourrois citer quantité d'experiences & d'observations de cette nature; mais comme tout le monde qui connoît ces Eaux & leurs vertus, connoît la verité de tout ce que je viens

Truth of what I say ; and that, besides, those Persons whom I have mentioned are still alive, I need no further Proof than the Matter of Fact, which will be attested by them ; nevertheless, in my Opinion, it will not be tiresome to the Reader, should I produce in this Place another Observation, that is very worthy to be remark'd.

The Countess of Gimnich, by the Advice of my Father, in July 1711. came to the *Spaw*, in order to drink the Waters at the Fountain Head. About four or five Days after her Arrival, it was thought she would have dy'd, with the Fatigue of her Journey, for she came from beyond the *Rhine* ; she had got a Defluxion upon her Lungs, that was exceeding violent, which, together with her great Weakness, made my Father wish she had never

viens de dire ; & comme d'ailleurs les personnes dont j'ai fait mention, sont encore toutes en vie, je n'ai pas besoin d'autre preuve que de la verité qu'elles peuvent attester, ni d'en citer davantage : cependant à mon avis, il est à propos, sans craindre d'ennuyer le Lecteur, de rapporter encore une observation très-digne de remarque.

Madame la Comtesse de Gymnich, vint en Juillet 1711, par ordonnance de mon Pere, a Spa, pour y boire les Eaux à la source. Il n'y avoit que 4 ou 5 jours lors de son arrivée qu'elle avoit crû mourir, en chemin faisant, (car elle venoit delà le Rhin.) Elle avoit gagné une fluxion sur la poitrine, mais des plus violentes, qui jointe à sa grande foiblesse, firent souhaiter à mon Pere qu'elle ne fût pas arrivée. Elle avoit, outre cette fluxion & la foiblesse, une fièvre double-tierce, des

come hither: Besides this Defluxion, and her Weakness of Body, she had a double-tertian Ague, and very violent convulsive Cholicks, which came periodically upon her, and very dangerously all the four Days; besides Pains in the Stomach, which were intolerable and quotidian, with a considerable Swelling in the region of the Spleen.

My Father, who could not think that she would for some Time be in a Condition to drink the Waters, at first wish'd she were at Home again, from whence she could be in no Condition to return hither; but after the Expiration of two Days, when he had well examined, as his Custom was every Year, the Waters of the three Fountains, and found that those of Geronster were not tinctured as usually with Oak-leaves, but were become more
sul-

coliques convulsives très violentes qui la r'attaquoient periodiquement, & dangereusement tous les quatre jours, outre de cardialgies, ou douleur d'estomac insupportables, & quotidiennes, avec une tumeur considerable à la region de la Ratte.

Mon Pere qui ne crut pas que de quelque tems elle seroit an'état de boire les Eaux, auroit bien souhaité d'abord qu'elle fût chez elle, où elle n'étoit guères en état de retourner; mais au bout de deux jours qu'il eut bien examiné, comme il fait chaque année les Eaux des 3 Fontaines, & ayant trouvé que celles de Geronster ne se teignoient pas comme à l'ordinaire avec les feuilles de chêne, qu'elles étoient devenues plus sulfureuses & moins vitrioliques, il n'hésita plus

D

fulphureous, and less vitriolick, he made no Scruple of ordering her to drink them.

She had actually a Spice of the Cholick upon her, with a very sharp Pain in her Stomach, when she was order'd to drink a Glass of 'em, in their natural State, containing four or five Ounces, which neither augmented nor diminish'd the Pain: About a Quarter of an Hour after she took a Second, the Effects whereof she neither could commend nor complain of.

Her Physician in Ordinary, who is one of the most learned and experienced Persons in our Time; but who had no extraordinary Opinion of our Waters, because he had not often tried them, had very carefully recommended to her, to drink but a very small Quantity at a Time; and had positively

plus du tout à les lui faire boire.

Elle avoit actuellement une espece de colique avec une douleur très-vive à l'estomac, lors qu'il lui en fit boire un verre de 4 à 5 onces, qui ne diminua, ni n'augmenta les douleurs; un quart d'heure après, elle en reprit un second, des effets duquel elle ne se louâ, ni ne se plaignit.

Son Medecin ordinaire, l'un de plus sçavans & des plus experts que nous ayons aujourd'hui, mais qui n'avoit pas trop bonne opinion de nos Eaux, pour ne les avoir pas souvent pratiquées, lui avoit bien serieusement recommandé d'en boire très-peu à la fois, & lui avoit absolument défendu de les boire froides, ce qui n'embarraisoit pas peu mon Pere;
car

tive!y forbid her to drink them cold; which did not a little perplex my Father; for, on the one Side, they were oblig'd to heat a Goblet, into which they pour'd the Water, which she presently drank; and, on the other, she would drink but so small a Quantity, that it was impossible it should contribute to the carrying off so many, and such great Distempers.

Notwithstanding this Prohibition, in respect of the Quantity of Water my Father would have her drink, she came to her third Glafs, which very much lessen'd her Pains, so that he afterwards found no great Difficulty to perswade her to drink a fourth and a fifth, with which she found her self so well, that she said, *She thought that if she had always had the Water in her Body, she should not complain.*

car d'un côté il se trouvoit obligé de faire chauffer un gobelet de vermeil dans lequel on versoit l'eau qu'elle buvoit au même instant; & de l'autre, elle ne vouloit en boire qu'une quantité si petite, qu'il eut été impossible qu'elle fournît à la guérison de tant & de si grands maux.

Nonobstant cette prévention contre la quantité d'eau que mon Pere vouloit qu'elle bût, elle passa au troisième verre, qui diminua fort notablement les douleurs, de sorte qu'il n'eut pas grande peine à lui faire boire ensuite le quatrième & dernier, dont elle se trouva si bien, qu'elle dit qu'il lui paroissoit, que si elle avoit toujours de l'eau dans le corps, elle ne se plaindroit pas.

She afterwards found it true to speak as she did, since her Pains lessened daily, in Proportion to the Quantity of Water she drank, and return'd not till after the Effect of the same was past with them; which made her wish, that, instead of contenting her self with the same Quantity prescrib'd to her by her usual Physician, she might have the Liberty to drink 'em in the Afternoon, as well as in the Morning.

As the Waters allay'd the Violence of the Pains, so they contributed no less to the Removal of the Causes of them; This has been acknowledged and carefully observed, that though she drank daily the same Quantity of Water, the Pains which, in the first Days using, she was wont to feel, after the Waters had pass'd, return'd slower and slower every Day, till they were

Elle reconnût dans la suite qu'elle avoit eu raison de parler de la sorte, puisque les douleurs diminuoient toujours à mesure qu'elle buvoit de l'eau, & ne revenoient qu'après que les effets d'icelles étoient passés avec elles; ce qui lui fit souhaiter, au lieu de se contenter de la très-modique quantité lui prescrite par son Medecin ordinaire, qu'on pût encore les boire les après-midis, comme les matins.

Si les Eaux calmoient la violence des douleurs, elles n'alloient pas moins à la destruction de leurs causes; veu qu'on a reconnu & observé diligemment, que quoi qu'elle bût tous les jours la même quantité d'eau, les douleurs qui avoient accoutumé les premiers jours à se faire ressentir dès que l'eau étoit passée, ont revenu de jour en jour plus tard, jusqu'à ce qu'elles ont entièrement cessé. Ce qu'avoient fait

were quite gone; and so she was, in a very short Time, rid of the Defluxion upon her Breast, and her double-tertian.

Here I am obliged to take Notice, that whereas the Pains continued to return upon her, during the first Days using of the Waters, so soon as they were passed; they only began to return more slowly, from the very Moment that she did, according to my Father's Directions, drink them quite cold from the Spring, in a cold Glass: And my Father and I have always observed the very same Effect in all those who have tried them both hot and cold; and therefore I desire every Body to remember, and not to follow, in the heating or warming of the Waters, the Sentiments of the Physicians, who do not consider the Fermentation of the Waters

en très-peu de tems la fluxion sur la poitrine, & la double-tertice.

Je me crois obligé d'avertir, que si les douleurs ont continué a revenir pendant les premiers jours d'abord que les eaux étoient passées, elles ont seulement commencé à revenir plus tard, au moment que par les ordres de mon Pere, elle les a bû tout-à-fait froides de la source avec un verre bien froid & mon Pere & moi avons toujours remarqué la même chose à tous ceux qui les ont bû des deux manières de quoi je prie un chacun de se souvenir, & de ne suivre pas, en chauffant ou faisant tiédir les eaux le sentiment des Medecins qui ne font pas attention à la fermentation, qui se fait au sein de la terre dans les eaux qui s'y impregnent de divers mineraux, & qui cesse, ou tout au moins diminue sensiblement.

ters in the Bowels of the Earth, which are impregnated with divers Minerals, and which ceases, or at least insensibly diminishes, very soon after they are separated from their Springs: which indeed is very evident, if you do but taste the Waters that have been taken up but a Quarter of an Hour only, with those which are immediately taken up fresh from the Spring, which differ very much in Taste, and the Strength they have to intoxicate: Who does not know, that the least Heat, and such as no Ways approaches to the Heat of the Stomach, puts them instantly into a very visible Motion, and makes them lose their Vertue? Who have not remarked, that Water, which is left but for some Hours in a Room where there is a Fire, will never fly up to the Head, as it will

siblement, très-peu de tems après qu'elles sont sorties de leurs sources: ce qui paroît évidemment, si on goûte les eaux puisées depuis un seul quart d'heure, & celles qui se puisent là-même de la source, qui se trouveront fort différentes au goût, & à la force qu'elles ont d'enyvrer; qui ne savent pas que la moindre tiédeur, & n'approchant nullement de la chaleur de l'estomac, les met en un instant en un mouvement très-visible, & leur fait perdre leurs forces; qui n'ont pas remarqué qu'une eau qui aura demeuré quelques heures dans une chambre où l'on fait du feu, n'entête, ou n'enyvre jamais, comme elle fait lors qu'elle vient de la source, où ces mêmes Medecins, aussi-bien que tous autres sans exception, assurent que les eaux minerales sont incomparablement meilleures, qu'étant puisées d'un seul quart d'heure; de sorte que de leur propre aveu,

[23]
be apt to do, when immediately taken from the Spring Head? and those Physicians as well as others, without Exception, assure us, that Mineral Waters are incomparably better, than when the Water has stood a Quarter of an Hour after it has been taken from the Well; from whence it necessarily follows, according to their own Confession, that they must be much altered, when they are any Way warmed or heated, or even left to stand some Hours in a Room with a Fire in it. Lastly, Who does not know, that pure cold Water is not frequently in it self most proper in Catarrhs and Relaxations of the inward Parts of the *prima via*; and that besides all manner of Inconveniencies may be prevented, by drinking them out of small Glasses, and applying a warm Nap-

il s'ensuit de nécessité qu'elles doivent être fort altérées, quand elles sont en quelque manière imaginable, chauffées ou tiédies, ou même qu'elles ont reposé quelques heures dans une chambre à feu. Enfin, qui ne sçavent que le froid actuel, est de soi-même souvent très-utile dans des catarrhes, & dans diverses relaxations des parties internes des premières voyes; & que d'ailleurs, on peut prévenir toutes sortes d'inconveniens, en les bûvant à petits verres, & en mettant une serviette chaude sur l'estomac; & je sçai que mon Pere défend avec raison, ou n'accorde que très-difficilement, & à regret (à moins d'une douleur de dents, qui soit capable d'empêcher le malade de boire absolument froid) qu'on fasse chauffer un gobelet, dans lequel on verse l'eau froide pour la boire à l'instant; ou qu'on ajoute quelques gouttes d'eau chaude, à chaque verre de froide. C'est

Napkin to the Stomach? And I know that my Father very justly forbids, or grants with much Difficulty and Regret, (unless in the Tooth-Ach, which may hinder the Patient from drinking them quite cold) to warm the Vessel or Cup into which the cold Water is poured, to be immediately drunk, or that even a few Drops of warm Water should be put into each Glass of cold Water: Wherefore I cannot sufficiently wonder at the Practice of those, who are not satisfied with the warming it; but do put Bottles of it into hot Water uncorked; by which means the Waters do lose all that is volatile and most valuable in them.

As this Lady found the Benefit of these Waters, during the Time she drank them; so did she also feel the sensible Effects of them afterwards.

pourquoi, je ne sçai assez admirer la pratique de ceux, qui ne se contentent pas de la chauffer, mais qui mettent les bouteilles dans l'eau chaude sans bouchon, par où les eaux perdent tout ce quelles ont de volatile & de meilleur.

Si elle s'est bien trouvée de ces eaux pendant tout le tems qu'elle les a bû, elle en a encore ressenti des effets sensibles dans la suite, puis qu'eau lieu que les

wards, when, instead of the Fits, which, for several Years, notwithstanding all the Care and Vigilance of the most able Physicians, regularly returned every fourth Day, they came not upon her but thrice only, and with less Violence, in the Compass of a whole Year; at the End of which she returned again to the *Spam*, from whence she departed very well pleas'd with the repeated Effects of the Waters.

These are equally Wonders; these are the Effects of this simple Medicine, but so prevalent, that it far excels all those which are prepared by Artists, who have hitherto envied the Country of *Liege* so great a Treasure.

If from the Effects produc'd by these Waters, which indeed are so great, so extraordinary, and so different from others, as to be beyond

les accès, qui depuis plusieurs années, nonobstant tous les soins & la vigilance des plus habiles Médecins, revenoient régulièrement de quatre en quatre jours, ne sont revenues que trois seules fois, & avec moins de violence & tout un an; au bout duquel elle est revenue à Sp. d'où elle partit fort contente de leurs effets.

Ce sont de pareilles merveilles; ce sont les effets d'une remède si simple mais si puissant, qui surpasse de loin ceux, que le main des Artistes nous prépare, qu'ils ont jusqu'ici fait envier au Pays de Liège, un si grand trésor.

Si des effets si differens si grands, & si extraordinaires que ces eaux produisent, ont d'un côté donné de la jalousie aux uns elles ont de l'autre éver

eyond Comparifon; ſome, on the one Hand, do envy the Good they do; there are, on the other Hand, curious and learned Men, who hereby have been excited to examine ſeveral other Fountains of Water that are any Thing Chalybeat, in hopes to find, by comparing their Minerals with theſe, a Vertue to relieve and cure ſuch Maladies, which Pharmacy, too much loathed by above three Parts in four of Mankind, cannot do at all, or but very rarely.

The Neighbourhood of the *Spaw* Waters, which do more or leſs partake of the Chalybeat, and the vaſt Number of Chalybeat Waters, which are to be met with in the Country of *Liege*, have incited particularly our Phyſicians, to endeavour to find out the Vertues and Qualities of ſeveral of them.

Pliny,

tué les curieux & les ſçavans à faire la recherche de diverſes ſources, que participent du Mars, dans l'eſperance d'y trouver par les mélanges des autres minéraux, qui s'y rencontrent avec celui-ci de quoi ſoulager & guerir les maux que les remedes pharmaceutiques, qui ſont en horreur a plus des trois quarts du monde, ne gueriſſent point du tout, ou très-rarement.

Le voiſinage des Fontaines de Spa, qui participent plus ou moins du Mars dans l'une que dans l'autre, & la grandiffime quantité de ſources martiales qui ſe trouvent au País de Liége, ont excité particulièrement nos Medecins à travailler à la découverte des qualités & vertus de pluſieurs d'icelles.

Pline,

Pliny, in the 31st Book of his *Natural History*, has put them upon enquiring after the Spring he mentions there, which some pretend to be at *Spa*, but others at *Tongereren*; which is a Matter I shall not take upon me to discuss in this Place, since this Enquiry can neither add to, nor diminish from the good Qualities and Vertues of the Waters, besides that, both the one and the other of them do produce those Effects, which that Naturalist gives an Account of, with this Difference only, that the *Spaw* Waters usually work by Urine, and those of *Tongereren*, for the most part, by Stool; and that it is also very needless to determine the Point, and exceeding difficult, if not impossible, justly to decide it.

By this Inquiry it has been found, that the Waters of *Tongereren* have their Vertues, as well

Pline, dans le 31. liv. de son hist. nat., leur donné occasion de rechercher la fontaine dont il fait mention, & que les uns prétendent être à *Spa* & les autres à *Tongres*, ce qu'il ne s'agit pas de discuter ici, puis que cette question n'ôte ni ne donne rien aux bonnes qualités & aux vertus des Eaux d'icelle, & que d'ailleurs elles produisent l'une & l'autre les effets marqués par ce Naturaliste, avec cette seule distinction que les Eaux de *Spa* purgent ordinairement par les urines, & celles de *Tongre* plus souvent par les selles. & qu'il est fort inutile de la discuter, & très-difficile, si pas impossible, de la décider au juste.

Cette recherche a fait voir que les Eaux de *Tongres*, ont leur mérite au bien que celles de *Spa*,

those of the Spaw; and the Analysis which has been publickly made of them by 32 Physicians, who were called together on purpose at the latter Place, and thought there was a Necessity of their Approbation, and so judged it convenient to give, hath perswaded and convinced every Body, that the Almighty had been pleased to bestow on the Country of Liege, the most useful and most necessary Means for curing the Sick, and the preservation of humane life; seeing that, on the one Hand, the Waters of the Spaw do contribute to the Cure of Abundance of Distempers, which are caused by different Salts, and a thousand Obstructions; and that we find in that of Tongeren, a Chalybeat Alkali that is proper for curing a great many others, which are occasioned by different Acids.

Since

l'analyse qui en a été faite publiquement par 32 Medecins, tous expressement convoquez hormis le dernier, qui croyant son approbation necessaire, a trouvé à propos de s'y rendre, a persuadé & convaincu tout le monde, que Dieu avoit voulu gratifier le Pais de Liege des choses les plus utiles & les plus necessaires au rétablissement des pauvres malades, & à la conservation de la vie de l'homme, puis que pendant que d'une côté, les Eaux des diverses Fontaines de Spa fournissent à la cure d'une infinité de maladies, causées par differens sels & par mille sortes d'obstructions, nous trouvons dans celles de Tongres, un alkali martial très-convenable dans la cure de quantité d'autres causées par differens acides.

Après

Since the Virtues and good Qualities of the *Spaw* Waters have been approv'd by such long Experience; and since that so many able Physicians, who have made Trial of the Waters of *Tongeren*, have owned their good Qualities to be different from those of the *Spaw*, who would not avouch, that these Waters must needs grow more and more in Request in Foreign Countries; this no Body could have doubted, were it not for two Reasons to the contrary.

The Wars, and the Miseries which do accompany it, has very much interrupted the Resort of People to *Tongeren*, as well as to the *Spaw*; but there are now great Hopes, that the Peace will repair this Loss; and that, when there is safer Travelling, Strangers will repair to these Places again, in far greater Numbers.

Be-

Après une experience si longue des vertus & bonnes qualités des Eaux de Spa; après le témoignage de tant d'habiles Medecins, qui ont fait l'analyse des Eaux de Tongres, & qui se sont déclarés pour leurs bonnes qualités différentes de celles des Eaux de Spa, qui seroit-ce qui n'auroit pas juré, que ces Eaux seroient de plus en plus venuees en reputation dans les Pais éloignés. C'est de quoi on n'auroit pu douter, si deux causes n'avoient fait contre ces Eaux salutaires.

La guerre & la misere commune qui l'accompagne, ont fort depeuplé la Fontaine de Tongres aussi bien que celle de Spa, mais il y a tout sujet d'esperer, qu'une Paix ramenera la tranquillité & l'abondance, & rendant les chemins plus surs, les Etrangers se rendront en plus grande foule aux sources de ces Fontaines.

Outre

Besides the Prejudice done to the *Span* Waters by the War, we do likewise contribute to the Disuse of them our selves; for they are our own Merchants, and our own Country-men, who, to gratify their own covetous Humours, do not endeavour to do those Things that are beneficial to their Brethren, or advantageous to their Country; but having only a Regard to their own Interest, endeavour, by avoiding the Payment of a very moderate Tax upon the *Span* Water, (one half of which is apply'd towards mending the Roads, and repairing the Fountains, one Quarter for the Support of the Poor of the Place, and the other goes to the Church, and for other pious Uses, according as Opportunities and Occurrences require,) they do endeavour, I say, to enrich themselves

by

Outre le tort que la guerre a fait aux Eaux de Spa, nous travaillons à les perdre nous-mêmes: oui, ce sont de nos propres Marchands, ce sont de nos Patriotes, qui pour contenter leur maudite avarice, ne recherchent nullement ce qui peut être utile à leurs freres ou avantageux à leur Patrie, mais qui consultant seulement leur intérêt, tachent, pour éviter de payer un impôt très-modique sur les Eaux de Spa (dont la moitié s'applique à la réparation des chemins & aux entreteneances des fontaines, un quart au soulagement des pauvres du lieu, & l'autre à l'Eglise & autres œuvres pieuses, selon les occasions & occurrences des temps,) tachent, dis je, de s'enrichir, en débitant & vendant sous le nom d'Eaux de Spa celles de Chevron ou Bru, qui n'ont jamais été en vogue, ni par consequent sujettes à aucun impôt, quoi qu'ils en ayent

ent

by vending and selling, under the Name of *Spaw* Waters, those of *Chevron* or *Brue*, which never have come into Vogue, nor, consequently, are liable to any Tax; tho' they have exacted the same Price of Strangers, as if they had accommodated them with the true *Spaw* Waters: And the better to persuade them to confide in such bad Waters, as they send for the true *Spaw* Waters, several of them, without fearing the capital Punishment they might undergo, have boldly adventured to put a false Seal to the Bottles; I mean, in order to counterfeit that which is put upon all the Bottles fill'd at the *Spaw*; which has been the Occasion of publishing the following Imperial Mandate.

ent exigé le payement de. Etrangers qui ont demandé des Eaux de Spa, & pour quels mieux persuader du payement de l'Impôt susdit, plusieurs n'ont pas oublié, sans craindre la peine capitale auquel ils s'exposoient, d'appliquer effrontément un faux signet aux Armes de S. A. sur le même modele qu'est fait celui dont on marque toutes les bouteilles qui s'emplissent à Spa, ce qui a donné lieu au Mandement du Conseil Imperial, dont voici la teneur.

The CHANCELLOR,
and Privy-Council of
the Principality of
Liege, authoriz'd by
his Excellency, and the
Cathedral Chapter, pur-
suant to the Commis-
sion of the most serene
Vicar of the Empire,
&c.

Les CHANCELIER,
& Gens du Conseil
Privé de la Princi-
pauté de Liège, au-
thorisez par son Ex-
cellence & le Chapitre
Cathedral, ensuite de
la Commission du Se-
renissime Vicaire de
l'Empire, &c.

“ **B** E I N G desirous
“ to prevent those
“ Cheats and Inconve-
“ niencies, which do
“ very often happen by
“ Peoples selling other
“ Waters under the
“ Name, and in the
“ Room of the Spaw;
“ so that the Sick are
“ disappointed of their
“ Expectations, and
“ Strangers discourag'd
“ from coming into
“ these Countries, in
“ order to use the Re-
“ medies that are pro-
“ per for their Distem-
“ pers; We do strict-
“ ly forbid all Persons
“ whatsoever, of what
“ Quality or Condition
“ they be, to carry,
“ vend, or sell in this

“ **V** Oulant prévenir
“ le préjudice & les
“ tromperies, qui arri-
“ vent très-souvent par
“ la substitution des Eaux
“ étrangères, qu'on se
“ presume de debiter sous
“ le nom d'Eau de Spa,
“ en sorte que les mala-
“ des se trouvent frustrés
“ de leur esperance, &
“ les Etrangers rebuttez
“ de venir en ce País,
“ pour y trouver le reme-
“ de convenable a leurs
“ maladies: Nous deffen-
“ dons tres-serieusement à
“ toutes personnes, de quel-
“ que qualité ou conditi-
“ on qu'elles puissent être,
“ d'apporter, voiturer, ven-
“ dre, ou debiter en cette
“ Cité & País de Liège
“ aucune Eau minérale

L 33 J

“ City and Principality
“ of *Liege*, any Mineral
“ Waters under the
“ Names of *Pouhon*, *Ge-*
“ *ronster*, or *Saviniere*,
“ without the common
“ Seal affixed; and the
“ having besides a Cer-
“ tificate from the Ma-
“ gistrate at *Spaw*, which
“ is required to be
“ given *gratis*, and is to
“ specify the Quality
“ and Quantity of the
“ said Waters, and the
“ Time they were filled
“ from the Springs;
“ and all this under the
“ Penalty of forfeiting
“ the Bottles and Barils,
“ besides Twenty Gold
“ Florins for every Of-
“ fence; and the Go-
“ vernour of *Franchi-*
“ *mont*, and all other
“ Officers, whether Su-
“ perior or Subal-
“ terns, are required
“ to see this Mandate
“ put in Execution.
“ Given at the Council-
“ Board *July 6. 1711.*

ROSEN Vt.

The Place of the † Seal.

G. DE SLUSE.

“ *sous le nom de Pouhon*
“ *Geronster, ou Sav-*
“ *niere, sans le Cachet or-*
“ *dinaire, & sans être*
“ *mani au surplus d'au-*
“ *Certificat du Magistra*
“ *de Spa, lequel devra é-*
“ *tre donné gratis, &*
“ *contiendra la qualité &*
“ *quantité desdites Eaux*
“ *& la date qu'elles au-*
“ *ront été puisées: le tou-*
“ *à peine de confiscation*
“ *des bouteilles & barilles*
“ *& de 20 florins d'or*
“ *d'amende, pour chaque*
“ *contravention: Ordon-*
“ *nant, tant au Gouver-*
“ *neur la Franchimont,*
“ *qu'à tous autres Offici-*
“ *ers, Hauts & subalter-*
“ *nes, de tenir la main à*
“ *l'exécution de la pré-*
“ *sente. Fait au dit Con-*
“ *seil le 6 Juillet 1711.*

ROSEN Vt.

Lieu du (†) S^eel.

G. DE SLUSE.

It was the false Seal which at first, and for some Time, deceiv'd abundance of Persons, which has been the Occasion of so many Inconveniencies, not to say very justly, the Cause of so many Peoples Death: It was the using of those Waters under the Name of *Spaw*, that made these to be cry'd down, inso-much that all those, who have innocently drunk such Waters, have attributed to the *Spaw* Waters the ill and unhappy Effects, which those of *Chevron* have produced, which are proper but for very few, as appears by a Declaration of the College of Physicians at *Liege*, dated *September 7. 1711.*, which you will meet with presently in this little Treatise. It is the ill Success People have found from the Use of the Waters, which they look for the *Spaw* Waters, that has given occasion

C'est ce faux Cachet qui a d'abord & pendant quelque temps trompé tout le monde, qui a été la source de tant d'incommo-ditez, pour ne pas dire avec raison, la cause de tant de morts: c'est l'usage de ces Eaux distribuées sous le nom de celles de Spa, qui a fait décrier celles-ci, auxquelles tous ceux qui croyoient en avoir bû ont innocemment attribué les facheux & funestes effets qu'ont produit celles de Chevron, convenables à peu de personnes, comme il conste de la Déclaration du College des Medecins de Liège, datée du 7 Septembre 1711., qui se voit pag. 36. de ce petit Traité. C'est le peu de succès que l'on a trouvé dans l'usage des Eaux qu'on a crû de Spa, c'en sont les tristes suites qui ont suggeré, à nos vendeurs d'eau nouvelle, de crier publiquement que les Eaux de Spa avoient perdu leurs anciennes vertus, de quoi il constoit, à leur

caſion to the Sellers of the new Water, to ſuggeſt firſt, and then publickly to give out, that the *Spaw* Waters had loſt their former Virtues; and, as a Proof thereof, they alledged, that they did not receive ſo deep a Tincture from Galls as heretofore; while, at the ſame Time, they were ſolliciting ſome Phyſicians to give their Opinions publickly in Favour of the *Bru* Waters, that they might ſell them by their own Name, without borrowing that of *Spaw*, to make 'em go off the better.

They ſo flattered themſelves, and appeared ſo confident that they ſhould obtain ſuch a Declaration in their Favour, that they made bold to print Bills, and to put them up in publick Places, importing, that their Waters were approv'd by the Phyſicians, and are to be preferred before thoſe of the *Spaw*.

leur dire, de ce qu'elles ne ſe teignoient plus ſi fort avec la noix de galle qu'elles avoient fait du paſſé, pendant qu'ils ſollicitoient quelques Medecins pour avoir les Déclarations en faveur des Eaux de Bru, pour pouvoir les debiter ſous leur propre nom ſans emprunter celui de Spa.

Ils ſe ſont tellement flattez & assurez de pouvoir obtenir telles déclarations, qu'ils ont osé imposer par des imprimez & affiches publiques, que leurs Eaux avoient été par les Medecins approuvées préferablement aux Eaux de Spa.

But the Declarations of the College of Physicians, who assembled on purpose upon that Occasion, made the contrary quickly to appear; tho' they have not yet been able to convince every Body of that Imposture; some People being not easily brought to believe, that such Falshoods could be suffered to be put up in Print, which are so prejudicial to the publick Good, and to the Sick in particular: These Attestations are very positive, and made in due Form, as they here follow.

In an Assembly of the College of Physicians at Liege, who met on Purpose at the Request of the Chief Magistrates at the Spaw, in the usual Place, on the 7th of September 1711. in order to deliver their Opinion concerning the Qualities of the Mineral Waters of the Spaw; and

Mais les Déclarations du College des Medecins spécialement convoqué en corps, ont bien fait paroître du contraire, quoi qu'elles n'ayant pas encore fait revenir tout le monde de cette imposture, personne n'ayant crû qu'on permit d'afficher des faussetez, si prejudiciables au bien public, & aux malades en particulier. Ces attestations sont fort positives & en belle forme. En voici la teneur.

En l'Assemblée du College des Medecins de Liège, spécialement convoqués à la requête du Magistrat de Spa, au lieu accoutumé le 7 Septembre 1711., pour declarer son sentiment touchant les qualités des Eaux Minerales de Spa, & leur difference avec

and the Difference between them and the Waters of Bru, called Chevron; and why the said Chevron Waters do yield a deeper Tincture, when carried into Foreign Countries, than those of the Spaw.

“ **W**E the Physicians of the said College do declare, That the Chevron Waters receive a deeper Tincture from Galls, than those of Pouxhon at the Spaw, by reason of a sharp, vitriolick, and fix’d Salt, wherewith they are more impregnated than those of the Spaw, which have a Vitriol of Mars, much better temper’d with sulphureous Parts, which do allay their Activity; for which Reason we esteem ’em incomparably the more, having found, and daily do find, that the most vitriolick Waters,

avec les dit Chevron, & pourquoy lescdites Eaux de Chevron donnent plus de teinture étant transportées dans les Pais étrangers, que celles de Spa.

“ **N**OUS les Medecins composans ledit Collège, déclarons que les Eaux de Chevron prennent plus de teinture avec la noix de galle, que celles de Pouxhon de Spa, à raison d’un sel âcre, vitriolique & fixe, dont elles sont impregnées au delà de celles de Spa qui ont un vitriol de Mars beaucoup plus temperé par des parties sulphureuses, qui emoussent leur activité, par où nous les estimons incomparablement d’avantage, ayant reconnu, & reconnoissant tous les jours, que les plus vitriolées, où l’acide prédomine ouvertement,

ters, wherein the Acid is evidently predominant, cannot safely be used by Persons distemper'd in their Thorax, who have Catarrhs, and other Accidents, where a gnawing Acid may be hurtful: And this is the Reason why we have forbid the Use of the Fountains, called the *Golden Fountains*, and the *White-Cross Springs* at the *Spaw*, as also of that called *Tonnelet*, about a Mile and an half off, their Waters being exceeding vitriolick and pungent, and more than any others we have yet met with, and to which Galls will give a very deep Tincture, of which we have made Trial; and by that, do find them to be like those of *Chevron*; all those that have used them for two or three Days,

“ having

“ se prennent pas impunément, par les personnes
“ incommodées de maladies de poitrine, de catarrhes, & autres accidents, où un acide mordicant peut être nuisible: raison pour quoi nous défendons l'usage des sources, qui se trouvent à la Fontaine d'Or, & à la Croix blanche dans Spa, & de la Fontaine du Tonnelet (en distant environ demie heure) extrêmement vitriolées & piquantes, même au delà de toute autre à nous connue, & qui prennent avec la noix de galle, une teinture très-considérable, de quoi nous venons de faire la preuve, ayant par là beaucoup de rapport avec celles de *Chevron*; toutes les personnes qui en ont usé pendant deux ou trois jours, ayant été obligées de desister.

“ La

“ having been obliged
“ to give them over.

“ The *Geronster* Wa-
“ ters having a volatil
“ Vitriol of Mars, and
“ abounding with the
“ Sulphurs of that Mi-
“ neral, are used with
“ good Success, and
“ produce wonderful
“ Effects in the most vi-
“ olent Catarrhs, and a
“ great many Distem-
“ pers of the Thorax,
“ which cannot be said
“ of the more vitriolick
“ Waters, which rather
“ augment them.

“ The *Saviniere* Wa-
“ ters, which are im-
“ pregnated with the
“ same Principles, and
“ consisting of a well-
“ tempered Vitriol,
“ prove very successful
“ in quieting the great
“ Effervescences of the
“ Blood, in correcting
“ a saline Discracy, and
“ carrying off Sand and
“ Gravel by way of U-
“ rine: The contrary
“ Effects are wrought
“ by those Waters,
“ which

“ *La Fontaine de Ge-*
“ *ronster* ayant un vitrio-
“ *de Mars volatil, & a-*
“ *bondante en soulfre de*
“ *ce Mineral, se prend u-*
“ *tilement, avec des effets*
“ *surprenans dans les ca-*
“ *tarrhes les plus violens,*
“ *& dans quantité d'in-*
“ *commoditez de la poi-*
“ *trine; ce qui ne se peut*
“ *dire des eaux plus vi-*
“ *triolées, qui au contraire*
“ *les augmentent.*

“ *La Saviniere* impreg-
“ *née des mêmes princi-*
“ *pes, & n'ayant qu'un*
“ *vitriol fort temperé, se*
“ *trouvent d'un grand*
“ *succès à calmer les gran-*
“ *des effervescences du*
“ *sang, à en corriger la*
“ *dyscrasie saline, & à*
“ *conduire le sable & le*
“ *gravier par la voye des*
“ *urines: Le contraire de*
“ *quoi arrive aux eaux*
“ *plus vitrioliques, qui*
“ *augmentent la fermenta-*
“ *tation des liqueurs.*

“ De

“ which are more vitri-
 “ olick, which increase
 “ the Fermentation of
 “ the Liquors.

“ And therefore see-
 “ ing they are endued
 “ with more temperate
 “ Qualities, being taken
 “ with very good Suc-
 “ cess, and since we
 “ have seen from those
 “ of *Geronster* and *Poux-*
 “ *hon*, very good and
 “ excellent Effects in
 “ very different Diseas-
 “ es; besides the Obser-
 “ vations, and faithful
 “ Accounts transmitted
 “ down to us from our
 “ Predecessors, for ma-
 “ ny Ages, we do con-
 “ clude, that the *Spaw*
 “ Waters are every
 “ Way preferable to
 “ those of *Chevron*.

“ Lastly, As we have
 “ been given to under-
 “ stand, that the *Ge-*
 “ *ronster* and *Saviniere*
 “ Waters are not trans-
 “ ported, as they now
 “ begin to find: We
 “ have thought our-
 “ selves obliged to de-
 “ clare,

“ *De sorte qu'y trou-*
 “ *vant des qualités plus*
 “ *temperées, se prennant*
 “ *avec grand succès, &*
 “ *en ayant vû (comme de*
 “ *la Geronster & du*
 “ *Pouxhon) de bons &*
 “ *surprenans effets dans*
 “ *des maladies très-diffe-*
 “ *rentes, outre les obser-*
 “ *vations & les rapports*
 “ *sinceres que nous ont*
 “ *laissés nos Prédecesseurs*
 “ *depuis plusieurs siècles,*
 “ *nous jugeons que les*
 “ *Eaux de Spa sont en*
 “ *tout préférables à celles*
 “ *de Chevron.*

“ *Enfin, comme nous*
 “ *apprennons, que tous les*
 “ *Etrangers sont persua-*
 “ *dés que les Eaux de*
 “ *Geronster & de la Sa-*
 “ *viniere ne se transpor-*
 “ *tent pas, & qu'elles ne*
 “ *sont pas de garde, nous*
 “ *avons crû être obligés*
 “ *de*

“ declare, as we do by
“ these Presents, that if
“ they be sent in a good
“ Condition, that is,
“ drawn at a proper
“ Time, and well stopt,
“ they will keep exceed-
“ ing well for several
“ Years. In Testimony
“ whereof, we have or-
“ der'd our sworn Se-
“ cretary to register this
“ our Declaration, and
“ to deliver one or more
“ Copies of it to the
“ Burgomasters of the
“ Spaw, and all others,
“ so often as they shall
“ demand it.

The Place of the † Seal:

A. ANRADE, *Secretary
to the College of Physicians.*

I presume this Decla-
ration is so full, as to
convince every Body of
the Imposture of the
Traders beforementio-
ned, and the Offers they
made to the Magistrates
of the Spaw, that they
would send henceforth
no other Waters than
those

“ de déclarer, comme nous
“ faisons par cette, qu'é
“ tant bien conditionnées
“ c'est-à-dire, puisées en
“ un temps propre, & bi
“ en bouchées; elles se gar
“ dent plusieurs année
“ dans leur entier. En
“ foi de quoi nous avon
“ ordonné à notre Greffie
“ sermente, d'insérer cett
“ notre présente Declara
“ tion à notre Regître
“ & d'en donner une ou
“ plusieurs copies aus
“ Bourguemâtres de Spa
“ & autres, toutes les fo
“ qu'il en sera requis.

Lieu (†) du Sêel.

A. ANRADE, *Greffier du
Collège de la Medecine*

Il me paroît que cett
déclaration est en assez
bonne forme, pour con
vaincre le public de l'im
posture reprise dans les af
fiches de nos Marchands
& les offres qu'ils ont fai
tes au Magistrat de Spa, de
ne faire emplir, ni d'envoy
er d'autres eaux que celle

hose of that Place for
oreign Parts, provided
hey would allow them
Share of the usual Tax.
Lastly, their counterfeit-
ing of the *Spaw* Seal,
with which they sealed
the Bottles they filled at
Chevron or *Bru*, shews
very plainly, that they
have never sold these
Waters, as if they were
better than those of
Spaw, but as being more
proper to gratify their
Avarice, to the great
Prejudice of those who
put Confidence in them.

As they have had the
Confidence, or the Ma-
lice to use indifferently all
the Springs, under the
single Name of *Spaw* Wa-
ters: I have thought it my
Duty to inform the Rea-
der, that there are seve-
ral Springs of Chalybeat
Waters at, and near that
Town, five whereof are
known by their proper
Names, viz. the *Pouxhon*,
Geronster, *Saviniere*, *Wa-
troz*, and *Tonnelle*; of
which the Waters of the
three

*de ce lieu, aux Pais etran-
gers, pourveu qu'on vou-
lût leur faire grace d'une
partie de l'Impôt ordinaire.
Enfin, le cachet fait sur le
modèle de celui de Spa,
qu'ils ont appliqué sur les
bouteilles qui s'emplissoient
à Chevron, ou Bru, font
voir clairement qu'ils
n'ont jamais débité ces
eaux, comme meilleures
que celles de Spa, mais
comme plus propres à astou-
vir leur avarice, au gran-
dissime détriment des per-
sonnes, qui se sont fiées à
leur bonne ou mauvaise foi.*

*Comme ils ont eu l'a-
dresse ou la malice de con-
fondre toutes les Fontaines
sous le seul nom d'Eau de
Spa, j'ai crû qu'il étoit de
mon devoir d'informer le
Lecteur, qu'il se trouve à
Spa, & près de ce Bourg,
beaucoup de sources mar-
tiales, dont cinq sont con-
nuës par leur nom propre,
sçavoir le *Pouxhon*, la
Geronster, la *Saviniere*, le
Watroz, & le *Tonnelle*,
dont les 3 premières sont
en très-grand usage, rare-
ment*

three first are most used, that of the fourth but seldom, and scarce ever that of *Tonnellet*, which is the most analagous, and like unto the *Chevron Waters*.

You are also to know, that the Waters of the *Pouxhon*, *Geronster*, and *Saviniere*, are not proper for the same Distempers: 1. Because they very much differ from one another; 2. Because we find, and daily experience, that the Use of the one is very often pernicious to those People, to whom the Use of the other would be extremely necessary; 3. That the ill Use that is indifferently made of the one or the other, is very dangerous: All which is clearly proved by the Solutions given to the *Queries* presented to the College of Physicians at *Liege*; Copies of which are here annexed.

ment la quatrième, & presque jamais celle du Tonnellet, qui est la plus analogue, & qui a le plus de rapport aux Eaux de Chevron.

Il faut sçavoir de plus que le Pouxhon, la Geronster, & la Saviniere ne conviennent pas dans les mêmes maladies. 1. parce qu'elles sont très-différentes entr'elles. 2. parce qu'il conste par l'expérience journalière, que l'usage d'une est très-souvent pernicieux aux personnes, à qui l'usage d'une autre seroit tout-a-fait nécessaire. 3. que le mauvais usage qu'on fait indifféremment de l'une ou de l'autre, est très-dangereux. Le tout quoi se verifie par la resolution du Quæritur, présenté au Collège des Medecins de Liège, dont voici les copies.

QUÆRITUR.

We desire to know of the President and Censors of the College of Physicians at Liege,

“ I. **W**Hether the
 “ Spaw Waters
 “ are of the same Na-
 “ ture with those of
 “ Chevron or Bru; of
 “ Nivalrez, Poubon in
 “ the Forest of Ardenne,
 “ and others, which are
 “ sold at Liege, under
 “ the Name of Spaw
 “ Waters?

“ II. Whether the
 “ three Springs, com-
 “ monly used at Spaw,
 “ are of the same Quali-
 “ ty with one another?

“ III. Whether the
 “ Use of one is not fre-
 “ quently pernicious to
 “ People, to whom the
 “ Use of another may
 “ be very beneficial?

“ IV. Whether the
 “ Physicians do not be-
 “ lieve or know, that
 “ the ill Use which is in-
 “ differently made of
 “ them, is not very dan-
 “ gerous? “ V.

QUÆRITUR.

On demande à Mrs. les Préfect & Affecteurs du College des Medecins, à Liège,

“ I. **S**I les Eaux de Spa
 “ sont de même
 “ qualité que celles de Che-
 “ vron, ou de Bru, de
 “ Nivarlez, de Poubon en
 “ Ardenne, & autres qui
 “ se vendent à Liège, sous
 “ le nom des Eaux de
 “ Spa.

“ II. Si les trois Fon-
 “ taines usuelles de Spa,
 “ conviennent en qualité
 “ entre elles mêmes.

“ III. Si l'usage d'une,
 “ n'est pas très-souvent
 “ pernicieuse aux person-
 “ nes à qui l'usage d'une
 “ autre seroit très-salu-
 “ taire.

“ IV. Si Messieurs ne
 “ croient ou ne savent
 “ pas que le mauvais u-
 “ sage qu'on fait indiffe-
 “ remment, est très-dange-
 “ reux.

“ V.

“ V. Whether the
 “ Vertues of the Spaw
 “ Waters, which have
 “ been owned for many
 “ Ages, and been so
 “ much valued by all
 “ Strangers, are not
 “ proper for a great ma-
 “ ny Illnesses, for which
 “ others may be very
 “ injurious?

“ VI. Lastly, Whether
 “ the Physicians them-
 “ selves do not frequent-
 “ ly prescribe those o-
 “ ther Waters above-
 “ mentioned, instead of
 “ the Spaw; and whe-
 “ ther it can be justly
 “ said, they were ever
 “ preferred before these,
 “ unless in extraordina-
 “ ry Cases, where the
 “ Quantity and Strength
 “ of the Steel were
 “ thought proper.

HUBERT MARECHAL,
 Burgomaster of Spa.

The ANSWER,
 In a CONVOCATION
 of the College of Physi-
 cians at Liege, who met

“ V. Si les vertus de
 “ Eaux de Spa, reconnues
 “ depuis tant de siècles
 “ & si recommandées chez
 “ tous les étrangers, ne
 “ conviennent dans une
 “ infinité d'incommodités,
 “ où les autres peuvent
 “ être très-nuisibles.

“ VI. Enfin, si Messie-
 “ urs ordonnent souvent
 “ à l'exclusion de celles de
 “ Spa, les Eaux étran-
 “ gères ci dessus; & si
 “ aucun peut dire de les
 “ avoir jamais préférées,
 “ ne fût dans des cas ex-
 “ traordinaires, où la
 “ quantité & le poids de
 “ Mars fût jugé neces-
 “ saire.

HUBERT MARECHAL,
 Bourguemaître de Spa.

RESOLUTION;
 En L'ASSEMBLÉE
 du Collège des Me-
 decins de Liège, con-
 voquer

at the Request of Mr. Hubert Marechal, Burgomaster of Spaw, and of the Deputy sent by the Magistrate of the said Place, on the 6th of July 1711. at Eight in the Morning.

voquez à l'instance du Sr. Hubert Marechal, Bourguemaître de Spa, & à ce Deputé par le Magistrat dudit Lieu, le 6 Juillet 1711. à huit heures du matin.

“ **I**N Answer to the
 “ Six Queries proposed, We the President and Censors of the said College say,
 “ As to the *First*, That they are very different.
 “ To the *Second*, That they are exceeding different.
 “ To the *Third*, That we find it so by daily Experience.
 “ To the *Fourth*, That we know it to be so, by our own Experience.
 “ To the *Fifth*, That it is very certain, and known by Experience.
 “ As to the *Sixth* and last, We do declare, we never preferred other Waters before
 “ those

“ **L** A même nous étant
 “ présenté un Quæritur, contenant les six
 “ Articles suivans: Nous les Préfect & Assesseurs dudit Collège, disons.
 “ Au premier, qu’elles sont fort différentes.
 “ Au second, qu’elles sont très-différentes.
 “ Au troisième, qu’il conste par l’expérience journalière.
 “ Au quatre, que nous le sçavons par notre expérience.
 “ Au cinq, qu’il es très-sûr, & que l’expérience l’a fait connoître.
 “ Au sixième & dernier, déclarons de n’avoir jamais préféré les Eaux étrangères à celles
 “ de

those of the *Spaw*, and
 never prescribed them
 but to some particular
 Persons, who were a-
 ble to take them.
 We can further say,
 as a Result from the
 Premisses, that we,
 our Brethren, the Pa-
 tients, and the Pub-
 lick, have often been
 deceiv'd by the Sub-
 stitution of other Wa-
 ters, in the stead, and
 under the Name of
Spaw, by which the
 Physicians have been
 often charged with
 Ignorance, the Pati-
 ents deceiv'd in their
 Expectation, and
 Strangers discourag'd
 from coming hither,
 to the Detriment of
 the Country, to say
 nothing of many other
 Inconveniencies; for
 which it were to be
 wish'd, they would
 find out proper Re-
 dresses. These *Que-*
ries, and the Solutions
 of them, we have or-
 der'd our sworn Se-
 cretary,

de Spa; même de ne
les avoir jamais ordon-
né qu'a de certaines per-
sonnes particulières, ca-
pables de les porter.
Nous pouvons dire de
plus, en resultat du pré-
mis, que Nous, nos Con-
freres, les malades, &
tout le Public, sont sou-
vent trompés par la
substitution des Eaux
étrangères, qu'on debite
sous le nom d'Eau de
Spa; par où les Mede-
cins se trouvent souvent
accusés d'ignorance, les
malades frustrés de leur
esperance, & les Etran-
gers rebuttés d'appor-
ter du profit à ce Pais;
sans tous les autres in-
conveniens, auxquels il
seroit à souhaiter qu'on
apportât les remedes con-
venables. Ordonnant
à notre Greffier sermen-
té d'enregister, le pré-
sent Quæritur avec no-
tre Resolution, & en
donner copie toutes les
fois qu'il en sera re-
quis avec apposition



“ cretary to register,
“ and to give Copies of
“ them as often as re-
“ quired, sealed with
“ our common Seal.

A. A N R A E T,
*Secretary to the College of
Physicians. By Order.*

The Place of the † Seal.

Is it therefore to be wonder'd at, that three Parts in Four of the People, who have been order'd to drink the Spa Waters, and who, being not able conveniently to drink them upon the Spot, have done it at *Liege*, and elsewhere, should so loudly complain of the ill Effects of them; some, the very first Days; others, a little later; and some again, about the latter End, or some Time after? How many Asthma's, most violent Coughs, dangerous Defluxions on the Lungs, Distempers in the Stomach, and other Illnesses, have they

“ de notre Cachet ordi-
“ naire.

A. A N R A E T,

Greffier du Collège des
Medecins, par ordon-
nance.

Lieu du (†) SéeL.

*Faut-il maintenant s'e-
tonner, si les trois quarts
des personnes, à qui on a
ordonné de boire les Eaux
des Fontaines de Spa, &
qui ne pouvant les boire
sur les lieux, les ont bû à
Liège & ailleurs, se sont
plaints hautement de leurs
mauvais effets, les uns dès
les premiers jours, les
autres un peu plus tard,
& les autres sur la fin ou
quelque temps après. Com-
bien d'asthmes, de toux
très-violentes, de fluxions
dangereuses de poitrine,
de maux d'estomach, &
autres considerables n'ont-
elles pas causé? pendant
que ceux qui les beuvoient
à la source même, ou les
recevoient bien condition-
nées.*

they not caus'd? Whereas those who drank them upon the Spot, or had them in good Order, and genuine, have been cured of those Distempers, by the Use of the *Geroster*, which, at this Day, is as much chalybeat as any of the others, and has more of the Steel in Substance, as may easily be seen from its Feces, when calcined and divested of its vitriolick Salt, by Way of Lixiviation; if you, for Trial, bring the Loadstone near it, and this Water is so far from having lost his former Vertues, that 'tis become (since it cannot be so deeply tinctur'd with Galls,) much better for the Use of these Sorts of Maladies; I mean, since 'tis become less vitriolick, and more sulphureous; or else, since it has no Likeness to the *Chevron* Waters, whose great Weight, most People that drink them are

nées & de main sure, sont trouvez delivrez de pareils maux, par l'usage de la Geroster, qui est aujourd'hui autant martialle qu'aucune des autres, & qui contient le plus de Mars en substance, comme on peut aisement reconnoître de ses feces calcinées & dépouillées de leur sel vitriolique par le moyen de l'exiviation, si on en approche la pierre d'aiman, qui loin d'avoir perdu de ses anciennes vertus, est devenuë (depuis qu'elle prend moins de teinture avec la noix de galle) beaucoup meilleure pour la guérison de ces sortes de maux, je veux dire, depuis que les eaux sont devenuës moins vitrioliques & plus sulfureuses, ou bien depuis qu'elles n'ont plus de rapport avec les eaux de Chevron, dont la grande pesanteur se trouve insupportable à la plûpart de ceux qui les boivent; quoi que nos Marchands ayent fausement insinué par leurs affiches publicques

not able to bear : Tho' our Traders, by the use of Bills they have put up in publick Places, have insinuated, as if they had found them to be much lighter than the Spaw. But we shall say no more of those, who, I believe, are pretty well punished, by a Detection of their Impositions, and the Discovery which is made of the Injury they have done to the poor Patients, to whom Spaw Waters were properly prescribed by the Physicians, that they have substituted in the room of them such as are as dangerous, and as ill apply'd, as the others are wholesome, and conducive to their Health.

Let us now come to the petty Chapmen, who are so very many, and who sell the Waters by single Bottles; and who, if we examine the Numbers of them, and consider the vast Quantity

qu'elles avoient été trouvées beaucoup plus legeres que celles de Spa. Mais laissons ces Marchands à part, je les crois assez punis par la découverte de leur fourberie, & par la connoissance qu'on a du tort qu'ils ont fait aux pauvres malades, à qui les Eaux de Spa avoient été ordonnées à propos par les Medecins, en envoyant en leur place des eaux autant dangereuses & mal substituées que celles qu'on demandoit auroient été salutaires. Et venons à nos Mercadans, je veux dire cette foule de petits Marchands, qui vendent en Ville des Eaux bouteille par bouteille.

Si nous examinons le nombre de ces Marchands en détail, & la grandissime quantité d'Eaux qui se boivent à Liège sous le nom de celles de Spa; c'est là que les tromperies & les qui pro quo nous

tity of Water that is drunk at *Liege*, under the Name of *Spaw*, we shall find the Cheat in good Earnest, since it will very plainly appear, that among so vast a Number of petty Dealers, there are but very few who have, for a Year past, had the right *Spaw* Waters, which is demonstrated by the Registry of the Place; and that of this small Number, there are also several who sell the other Waters under the Name of *Spaw*.

For they have found a Way to supply all the World, with the Waters of *Pouxhon*, *Geronster*, and *Saviniere*, by vending at all Times, instead of each of these, the Waters of *Chevron* only, from whence very many Inconveniencies must arise, as those may very well judge, who will take the Pains to read the Declarations of the College of Physicians

nous sauveront aux yeux puis qu'ils conste que cette foule de Mercada il n'y en a que très-peu qui ayent depuis un an receu de veritables Eau de Spa, ce qui se verifie par le Registre de ce lieu & que de ce petit nombre il s'en trouve encore plusieurs qui debitent d'autres eaux sous le même nom.

Car ils ont trouvé le moyen d'accommoder tout le monde d'Eaux du Pouxhon, de la Geronster & de la Saviniere, en livrant chaque fois & pour chacune de ces Eaux, les universelles de Chevron, d'où n'arrivent pas peu de desordres, tels que peuvent juger ceux qui auront pris la peine de lire les Déclarations du College des Medecins de Liège, ci-devant marquées.

ns at *Liege* beforemen-
tioned.

So that look which
Way you will, you'll
find among these Mer-
chants, these Petty
Chapmen, nothing but
Rogueries and false Deal-
ings; but I now under-
stand with Pleasure, that,
seeing their Impostures
are detected, and Pains
have been taken to cor-
rect such dangerous A-
buses, that they have
at last taken a Resoluti-
on to find out a Way of
discovering strange Ver-
ues in the *Chevron* Wa-
ers. I expect it will
be done very soon, that
is, before the Season
comes on; I mean, that
they will publish what
Discoveries they have
made, or shall make of
their good Qualities,
with several curious Ob-
servations of them, as
much excelling the Ef-
fects wrought by the
Spaw; and that for this
purpose, they have em-
ployed Physicians, who
have

*De sorte que de quelque
côté on regarde la plûpart
de ces Marchands, de ces
Mercadans des Eaux, on
ne voit que des tromperies
& des faux vendeurs.
Mais j'apprens avec plai-
sir que voyant leurs four-
bes découvertes, & qu'on
travaille à corriger des
abus si dangereux, ils ont
enfin pris la Resolution
d'enfiler le chemin qui
mene à la découverte des
vertus des Eaux de Che-
vron, & j'apprens qu'on
doit bien-tôt, c'est-à-dire
avant la saison, faire part
au Public, de ce qu'on y
a & aura decouvert de
meilleur, avec plusieurs
observations curieuses, bi-
en au-delà des effets que
produisent les Eaux de
Spa, & qu'ils auront pour
cela employé des Medecins
qui auront long-temps pra-
tique les Eaux, que je re-
garde comme un remede
autant empirique que ra-
tionnel.*

[53]

have a long Time themselves prescribed those Waters, which I look upon to be a Remedy that is as much empirical as rational.

That they may not make imperfect Work of it, and so be liable to be justly criticiz'd upon, I am willing to put them in Mind of some Particulars, which they ought not to forget.

1. Let them prove, that the *Chevron Waters* are lighter than the *Spaw*, because they are more chalybeat.

2. That a Vitriol of Mars that is volatile and well qualified, such as is found in the *Spaw Water*, is not so proper for several Distempers of the Breast and others, as a sharp vitriolick and fixed Salt, which is found in the *Chevron Waters*.

3. That the Vitriol of Mars agrees with all Tempers, where its Sulphur is proper.

4. That

Je veux bien, pour qu'ils ne produisent pas un ouvrage imparfait, & qu'ils n'encourent une juste critique, les avertir de quelques points qu'ils ne doivent pas oublier; sçavoir.

1. De prouver que les *Eaux de Chevron* sont plus legeres que celles de *Spa*, pour être plus Martiales.

2. Qu'un vitriol de Mars volatil & temperé, tel que celui qui se trouve dans les *Eaux de Spa*, moins convenable à quantité de maladies de la poitrine & autres, que le sel acre, vitriolique, & fixe qui se trouve dans celles de *Chevron*.

3. Que le vitriol du Mars convient également ou convient son soulfre.

4. Qu'un

4. That such Vitriol as is found in the *Chevron* Waters, is good for such Persons who have a weak Thorax, and are subject to the Gout, Catarrhs, and other Distempers in those Parts.

5. That the *Spaw* Waters cannot bear Transportation, and cannot keep, notwithstanding the Declaration of the College to the contrary.

6. That all that can be done, will not make them keep, though you put Oil of Almonds, or sweet Oil, to the Thickness of a Finger, on the top of each Bottle of Water, and lay the Bottles down side-ways, so as the Neck may be parallel to the Bottom.

7. That the *Spaw* Waters have produced worse Effects, and do less good, since the pretended Alteration beforementioned.

8. That

4. *Qu'un vitriol tel qu'il se trouve dans les Eaux de Chevron, est utile aux personnes qui ont la poitrine foible, qui sont sujets à la goutte, au catarrhes & autres maladies de cette partie.*

5. *Que les Eaux de Spa ne se transportent & ne se gardent pas, nonobstant les Déclarations du College.*

6. *Qu'en tout cas, on ne scauroit les garder en mettant un doigt d'huile d'amandes douces ou d'olives, sur chaque bouteilles de ces Eaux, ou couchant seulement les bouteilles sur les côtés, en sorte que le goulon soit parallele au fond.*

7. *Que les Eaux de Spa ont produit plus de mauvais effets & moins de bons, depuis le changement prétendu d'icelles.*

8. *Que*

8. That the Spaw Waters have less of the Steel than formerly.

9. That they have less Strength, and will not so much intoxicate those who drink them a little fast, than they did before.

I would advise them, at least to consider, that, unless they can prove the Contents of these Nine little Articles, they ought unavoidably to make a Recantation, and confess, in spite of themselves, the Falseness of their Assertions.

I shall add, that besides these wholesome Advertisements given in Favour of the Chevron Waters, it cannot be denied, but that they have some Vertue in them, as being very chalybeat; and that in some Cases, and in respect to some particular Persons, who are robust, I mean, to such People who have sound Lungs, and a good Stomach, and

8. Que les Eaux de Spa ont moins de Mars que devant.

9. Qu'elles ont moins de forces & entêtent moins ceux qui les boivent un peu vite qu'elles ne faisoient auparavant.

Qu'ils ne souviennent enfin, qu'à moins de prouver le contenu de ces 9 petits Articles, ils ne pourront éviter de chanter la palinodie, & d'avouer malgré eux la fausseté des contenus de leurs Imprimés.

J'ajouterai, outre ces advertences salutaires en faveur des Eaux de Chevron, qu'on ne peut pas nier, qu'elles aient quelque merite, comme fort martiales; Et qu'en certains cas, & par rapport aux personnes particulieres qui les boiront, c'est-à-dire, aux personnes robustes, qui ont la poitrine & l'estomac bon, & qui ne sont sujets aux catharres, aux sievres, aux grandes efferves-

and are not subject to Catarrhs, Fevers, and great Effervescences of the Blood, and to other Maladies, unto which a sharp Vitriol is hurtful ; but are only incommoded with gross, terrene, and melancholy Obstructions, they may often produce very good Effects.

In Expectation that they will follow this good Advice, I may, in some Time, publish the several Observations, which my Father and I have made concerning the Effects of both these Waters, with such others, as some of the Fraternity in Physick may be willing to communicate to us ; and I shall take Care to say nothing but what relates to Persons actually living, who can bear a good Testimony to the Truth of what is said.

vescences du sang, & autres maux auxquels un vitriol acré est nuisible, mais qui sont simplement remplis d'obstructions grossieres, terrestres & mélancholiques, elles peuvent souvent produire de très-bons effets.

En attendant qu'on profite de ces bons avis, je pourrai mettre en ordre & par écrit les observations différentes que mon Pere & moi ont fait, touchant les effets d'une & l'autre de ces Eaux, avec celles que quelques Confreres ont bien voulu nous communiquer : mais je n'en marquerai aucune qui ne regarde des personnes actuellement en vie, qui puissent rendre bon témoignage de leur verité.

